

إِنَّا بَيْنَ يَدَيْ مَوْسِمٍ مِنْ مَوَاسِمِ الْخَيْرِ وَالْبَرَكَاتِ , اخْتَصَّهُ اللَّهُ بِمَا شَاءَ مِنْ فَضْلِهِ وَكَرَمِهِ , فَأَنْزَلَ فِيهِ خَيْرَ كُتُبِهِ عَلَى أَفْضَلِ رُسُلِهِ .

Ramadan jest czasem dobra i błogosławieństwa. W nim Allah objawił al-Qur'an i zobowiązał wierzących do poszczenia jego dni.

Ramadan is a season of blessings. In it, Allah revealed the Quran, and obliged the believer to fast its days.

فَرَضَ اللَّهُ عَلَيْنَا صِيَامَهُ , وَسَنَّ لَنَا النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قِيَامَهُ .

Sunną Proroka jest, aby czuwać w jego nocach nad modlitwą al-qijam (czyli Tarałih).

And the Prophet, urged keep watch over the prayer of al-qijam (or Taralih).

إِنَّهُ شَهْرٌ تَفْتَحُ فِيهِ أَبْوَابُ الْجَنَانِ وَتُعْلَقُ فِيهِ أَبْوَابُ النَّيْرَانِ , فِيهِ لَيْلَةٌ هِيَ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ .

Jest to miesiąc w którym otwarte są wrota raju a wrota gehenny są zamknięte. W nim jest noc, lepsza niż tysiąc miesięcy.

This is the month in which the gates of paradise are opened and the gehenna gates are closed. In it is night, better than a thousand months.

إِنَّ شَهْرًا بِهَذِهِ الْمَثَابَةِ , لَجَدِيرٌ بِأَنْ يَتَسَابَقَ فِي اسْتِغْلَالِهِ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ  
وَطَلَّابُهَا .

كان الصحابةُ يسألون الله عزَّ وجلَّ أن يُبلِّغَهُمْ رَمَضَانَ قَبْلَ أَنْ يَدْخُلَ ،  
وَدَلِكِ لِمَا يَعْلَمُونَ فِيهِ مِنَ الْخَيْرِ الْعَظِيمِ .

Od tego momentu wierzący przygotowują się do przyjęcia tegoż czasu. Pierwsze pokolenia muzułmanów wznosiły modły do Allaha, aby dał dożyć kolejnego Ramadanu i błagali o to aby ich czyny w poprzednim były przyjęte i przez Allaha Błogosławione i zaakceptowane.

Hence, believers should prepare to welcome this sacred time. The first generation of Muslims raised their prayer for Allah to keep them a live to the next Ramadan and accept their deeds in the former one.

ثُمَّ إِذَا دَخَلَ رَمَضَانُ يَسْأَلُونَ اللَّهَ أَنْ يُعِينَهُمْ عَلَى الْعَمَلِ الصَّالِحِ فِيهِ , ثُمَّ إِذَا  
انْتَهَى رَمَضَانُ يَسْأَلُونَ اللَّهَ أَنْ يَتَقَبَّلَهُ مِنْهُمْ ،

Wznosili modły aby Bóg dał im siły aby czynić dobro. Allah ich opisuje następująco:

They prayed for God to give them the strength to do good deeds. Allah describes them as follows:

فَهُمْ كَمَا قَالَ اللَّهُ جَلَّ وَعَلَا (وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَا آتَوْا وَقُلُوبُهُمْ وَجِلَةٌ أَنَّهُمْ إِلَى رَبِّهِمْ رَاجِعُونَ أُولَئِكَ يُسَارِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَهُمْ لَهَا سَابِقُونَ)

„I którzy – dając cokolwiek z podarunków – mają serca pełne trwogi, iż powrócą do swojego Pana (z czynami niezbyt godnymi). Tacy spieszą się w czynieniu dobra i to oni rywalizując w nim są pierwsi. (sura 23, w. 60-61)

"And they who give what they give while their hearts are fearful because they will be returning to their Lord - It is those who hasten to good deeds, and they outstrip [others] therein. (sura 23, v 60-61).

عن عائشة رضي الله عنها قالت :  
سَأَلْتُ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ عَنْ هَذِهِ الْآيَةِ : ( وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَا آتَوْا وَقُلُوبُهُمْ وَجِلَةٌ )

‘Aisza, matka wiernych, pewnego razu zapytała Proroka (p) o wypowiedź Boga: „I którzy – gdy dają cokolwiek z podarunków – mają serca pełne trwogi”.

'Aisha, the mother of the faithful, once asked the Prophet (SAAL) for the statement of Allaha: “And they who give what they give while their hearts are fearful because they will be returning to their Lord”.

قَالَتْ عَائِشَةُ : أَهْمُ الَّذِينَ يَشْرَبُونَ الْخَمْرَ وَيَسْرِقُونَ ؟

Chciała dowiedzieć się, czy chodzi o człowieka, który kradnie, cudzołoży i pije al-amr, obawiając się przy tym Boga.

She wanted to find out whether it means the man who steals, commits adultery, and drinking al-Khamr, while fearing God.

قَالَ : لَا يَا بِنْتَ الصِّدِّيقِ ! وَلَكِنَّهُمْ الَّذِينَ يَصُومُونَ وَيُصَلُّونَ وَيَتَصَدَّقُونَ  
وَهُمْ يَخَافُونَ أَنْ لَا يُقْبَلَ مِنْهُمْ أَوْلِيكَ الَّذِينَ يُسَارِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ (

Prorok (p) odparł: „Ależ nie! Chodzi o człowieka, który pości, daje jałmużnę, odprawia modlitwę, a przy tym obawia się, że Allah nie przyjmie jego czynów”

The Prophet (SAAŁ) replied, "No! It is the man who fasts, gives alms, makes a prayer, and also fears that Allah will not accept his deeds "

فَكَانُوا يَجْتَهِدُونَ فِي الْعَمَلِ , ثُمَّ يَهْتَمُونَ بَعْدَ الْعَمَلِ : هَلْ يُقْبَلُ مِنْهُمْ أَمْ لَا يُقْبَلُ ؟

Obawa opisywanych tu wierzących bierze się z przekonania o marności ich czynów wobec doskonałości oraz nieskończoności majestatu ich Pana.

Fear of the believers described here comes from the belief in the futility of their actions comparing to the excellence and the infinite majesty of their Lord.

وَذَلِكَ لِعَظَمَةِ اللَّهِ عَزَّ وَجَلَّ ، وَبِأَنَّهُ سُبْحَانَهُ لَا يَقْبَلُ مِنَ الْأَعْمَالِ إِلَّا مَا كَانَ خَالِصًا لَوَجْهِهِ وَصَوَابًا عَلَى سُنَّةِ رَسُولِهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ، فَكَانُوا لَا يُزَكُّونَ أَنْفُسَهُمْ ، وَكَانُوا يَخْشَوْنَ مِنْ أَنْ تَبْطُلَ أَعْمَالُهُمْ ،

Muzułmanin wie i pragnie podporządkować się woli Allaha i wie, że nie wystarczy udzielać się na rzecz dobra nie zadając następującego pytania: Czemu i jak?

Muslim knows and wishes to submit the will of Allah, and know that it is not enough to practice good deeds without asking the following questions: Why and how?

لَإِنَّ اللَّهَ جَلَّ وَعَلَا يَقُولُ (إِنَّمَا يَتَقَبَّلُ اللَّهُ مِنَ الْمُتَّقِينَ. )

Allah mówi: „Zaprawdę, Allah przyjmie tylko od bogobożnych,” (sura 5, w. 27).

Allah said: "Indeed, Allah only accepts from the righteous [who fear Him]. (sura 5, v 27).

كَانَ الصَّحَابَةُ وَالرَّعِيلُ الْأَوَّلُ يَحْفَظُونَ أَوْقَاتَهُمْ مِنَ الصِّيَاعِ ، وَمَا كَانُوا يُهْمَلُونَ أَوْ يُفَرِّطُونَ كَمَا عَلَيْهِ حَالُ الْكَثِيرِ الْيَوْمَ ، بَلْ كَانُوا يَحْفَظُونَ أَوْقَاتَهُ

Czyn nasz musi być wyprzedzony intencją i być legalny. Czyli czemu i jak. Mówimy, że musi być trafny i zgodny z sunną proroka SAAL.

Our act must be overtaken by the intention and be legal. So why and how. We say that it must be accurate and according to the sunnah of the Prophet SAAL.

فَاللَّيْلِ فِي الْقِيَامِ وَالنَّهَارِ بِالصِّيَامِ وَتِلَاوَةِ الْقُرْآنِ وَذِكْرِ اللَّهِ وَأَعْمَالِ الْخَيْرِ ،  
فَمَا كَانُوا يُفَرِّطُونَ فِي دَقِيقَةٍ أَوْ لَحْظَةٍ مِنْهُ إِلَّا وَيَقْدَمُونَ فِيهَا عَمَلًا صَالِحًا  
، أَسْأَلُ اللَّهَ أَنْ يُعِينَنَا وَإِيَّاكُمْ عَلَى الْاِقْتِدَاءِ بِهِمْ.

Osoba która zna wartość czasu w tym miesiącu, pilnuje aby nie został zmarnowany bezsensownie nie mówiąc o wątpliwych sytuacjach czy też czynach. Niech Allah ochroni nas od haram w każdym czasie a zwłaszcza w tym.

The person who knows the value of time on Ramadan, is careful not to be wasted senselessly without mentioning dubious situations or deeds. May Allah protect us from haram at any time, especially this one.

رمضان هو شهر القرءان الكريم كان الصحابة يستعدون بقراءة القرآن  
فيقول أنس بن مالك: "كان المسلمون إذا دخل شعبان انكبوا على  
المصاحف فقرءوها، وأخرجوا زكاة أموالهم تقوية للضعيف والمسكين  
على صيام رمضان." فالذي تعود على المحافظة على ورده القرآني قبل  
رمضان سيحافظ عليه. إن شاء الله - في رمضان .

Ramadan jest miesiącem Qur'anu, w związku z tym, Sahaba zwykli przegotować się do jego przyjęcia, nasilając recytacje Qur'anu. Wprowadzili również swój zakat, aby być pomocnym ludziom w tym okresie.

Ramadan is the month of Qur'an, therefore, Sahaba used to prepare for his adoption, intensifying the Qur'an recitation. They also led their zakat to be helpful to people during this period.

يجب أن تعلموا أننا مسؤولون عن نوعية الأداء في صومنا. ومن الأشياء التي يجب على المسلم أن يهتم بها قضية أن يكون صيامه مطابقا لما جاء به رسول الله من هنا تكمن أهمية معرفة أحكام الصيام.

Bracia i Siostry

Czyn nasz musi być wyprzedzony intencją i być legalny. Czyli dlaczego i jak. Mówimy, że musi być trafny i zgodny z sunną proroka SAAŁ.

Brothers and Sisters

Our act must be overtaken by the intention and be legal. So why and how. We say that it must be accurate and according to the sunnah of the Prophet SAW.

فَإِنَّ هَذَا مِنَ الْعِلْمِ الْوَاجِبِ ، وَالْمُؤْمِنُ يَعْبُدُ اللَّهَ عَلَى بَصِيرَةٍ وَعِلْمٍ ، فَلَا يُعْذَرُ بِجَهْلِ الْفَرَائِضِ الَّتِي فَرَضَهَا اللَّهُ عَلَى الْعِبَادِ ، وَمِنْ ذَلِكَ صَوْمُ رَمَضَانَ فَيَنْبَغِي لَكُمْ أَنْ تَتَعَلَّمَ مَسَائِلَ الصَّوْمِ وَأَحْكَامَهُ ،

Dlatego powinniśmy poznać i nauczyć się tzw. Ahkam as-sijam (z arab przepisy postu).

That is why we should know and learn the so-called. Ahkam as-siyam (from arab. post regulations).

لِيَكُونَ الصَّوْمُ صَاحِبًا مَقْبُولًا عِنْدَ اللَّهِ تَعَالَى ، عَنْ أَنَسِ بْنِ مَالِكٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ أَنَّ النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ (طَلَبُ الْعِلْمِ فَرِيضَةٌ عَلَى كُلِّ مُسْلِمٍ).

Prorok SAŁ mówi: „Zdobywanie wiedzy jest obowiązkiem każdego muzułmanina”. Taka wiedza ochroni nas przed odrzuceniem naszego postu przez Allaha jeśli nie będzie on zgodny z sunną czy też trafny.

The prophet SAW says, "To acquire knowledge is the duty of every Muslim." Such knowledge will protect us from rejecting our fasting by Allah if it is not compatible with sunnah or correct.

أمر مهم آخر هو التوبة: عَلَيْنَا أَنْ نَسْتَقْبِلَ رَمَضَانَ بِالْعَزْمِ عَلَى تَرْكِ الْآثَامِ وَالسَّيِّئَاتِ وَالتَّوْبَةِ الصَّادِقَةِ مِنْ جَمِيعِ الذُّنُوبِ ، وَالْإِقْلَاعِ عَنْهَا وَعَدَمِ الْعُودَةِ إِلَيْهَا ، فَهُوَ شَهْرُ التَّوْبَةِ فَمَنْ لَمْ يَتُبْ فِيهِ فَمَتَى يَتُوبُ ؟

Powinniśmy przyjąć Ramadan ze szczerą Tałba, z postanowieniem, aby porzucić złe nawyki i zakazane czyny.

We should welcome Ramadan with a sincere Tawba, with a decision to abandon bad habits and forbidden acts.

قَالَ اللهُ تَعَالَى (وَتُوبُوا إِلَى اللهِ جَمِيعاً أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ)

Allah mówi: „On jest tym, który przyjmuje skruchę zdjętą z barków swych sług i odpuszcza grzechy – i dobrze wie, co czynicie”. (sura 42,w. 25).

Allah said: „And it is He who accepts repentance from his servants and pardons misdeeds, and He knows what you do.”

وَكَانَ رَسُولُ اللهِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ كَثِيرَ الْإِسْتِغْفَارِ فِي كُلِّ حِينٍ فَكَيْفَ بِرَمَضَانَ؟ قَالَ رَسُولُ اللهِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ( يَا أَيُّهَا النَّاسُ ، تُوْبُوا إِلَى اللهِ وَاسْتَغْفِرُوهُ ، فَإِنِّي أَتُوبُ فِي الْيَوْمِ مِئَةَ مَرَّةٍ ) رَوَاهُ مُسْلِمٌ .

Prorok Muhammad SAŁ często powtarzał Istighfar. Rzekł: „O ludzie spieszcie się do skruchy i proście o przebaczenie (z arab. dokonujcie istighfar). Zaiste ja dokonuję istighfar dziennie sto razy”.

Prophet Muhammad SAW often repeated Istighfar. He said: "O people, hurry to repentance and ask for forgiveness (from the Arabs, do istighfar). Indeed I make istighfar a hundred times a day. "

إخواني وأخواتي  
من التوبة الحرص التأم على أداء الواجبات ,

W związku z tym muzułmanin wyprzedza ramadan z intencją wykorzystania jego czasu na rzecz oczyszczania się. Intencja powinna obejmować postanowienie spełnienia obowiązków zarówno w stosunku do Boga jak i ludzi.

As a result, Muslims outpace Ramadan with the intention of using its time for purification. Intention should include a commitment to fulfill obligations both to God and to people.

مِنَ الْمُحَافَظَةِ عَلَى الصَّلَوَاتِ , وَأَدَاءِ حُقُوقِ الْأَهْلِ , وَحُقُوقِ الْآخِرِينَ ,

Kto zaniedbuje jakąś modlitwę niech postanowi się poprawić. Kto ma jakieś zaległości w stosunku do ludzi niech wyrówna. I pamiętajmy, że Allah pomoże nam spełnić nasze szczerze postanowienia.

Anyone who neglects some prayer should decide to improve. Anyone who has any backwardness of people to compensate for. And let us remember that Allah will help us fulfill our sincere resolutions.

وَمِمَّا نَسْتَعِدُّ بِهِ لِاسْتِقْبَالِ رَمَضَانَ : الاستعداد لتفطير الصائمين , فَإِنَّ هَذَا  
عَمَلٌ صَالِحٌ فَعَنْ زَيْدِ بْنِ خَالِدٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ :

Ostatnia rzecz: Sahaba rozpoczynali Ramadan z jeszcze jednym postanowieniem.

One last thing: Sahaba used to welcome Ramadan with another decision or resolution.

قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ (مَنْ فَطَّرَ صَائِمًا كَانَ لَهُ مِثْلُ أَجْرِ الصَّائِمِ مِنْ غَيْرِ أَنْ يَنْتَقِصَ مِنْ أَجْرِ الصَّائِمِ شَيْئًا).

Prorok SAŁ rzekł: „Kto ugości poszczącego na iftar będzie miał tyle samo hasanatów jak on ma z postu nie ujmując nic z jego wynagrodzenia”

The prophet SAW said: "He who entertain a fasting person to iftar, will have as much hasanat as he has in his fasting without discharging anything from his reward"

## الإعلانات

### شكوى:

قدمت يوم الأربعاء محاضرة عن الإسلام في مدينة أولشنييتسا (في المكتبة العامة). بعد الإنتهاء من المحاضرة, قام أحد الحاضرين وقال: " كنت في الجمعة الماضية في فرتسواف بجانب مركزم الإسلامي.

### **Skarga:**

Wygłosiłem, w minioną Środę, w Bibliotece publicznej w Oleśnicy, wykład o Islamie. Po skończeniu, wstał starszy mężczyzna i rzekł: " W poprzedni piątek, byłem we Wrocławiu koło waszego Muzułmańskiego Centrum.

### **Complaint:**

I delivered a lecture on Islam on Wednesday in the Public Library in Oleśnica. After finishing, an older man got up and said: "In the previous Friday, I was in Wrocław near your Muslim Center.

وأردت العبور على الرصيف المخصص للمشاة , فلم أستطع فقد تجمهر شبابكم أمام المبنى. طلبت الإذن بالسماح لي فنظر إلى أحد المتجمهرين نظرة لم تعجبني, ثم أدار رأسه ولم يفتح لي الطريق . فاضررت لسلوك طريق الدراجات.

Chciałem przejść chodnikiem, ale nie mogłem, bowiem wasi chłopcy się tam zgromadzili. Prosiłem aby przepuścili mnie, lecz jeden z nich popatrzył na mnie w sposób niemiły, odwrócił się i nie przesunął się. Dlatego byłem zmuszony przejść pasem przeznaczonym dla rowerzystów.

I wanted to walk the sidewalk, I could not, because your guys gathered there. I asked for permission, but one of them looked at me in a way that was not nice, turned around and did not open my way. That's why I was forced to go through a lane for cyclists.

سؤالِي: هل كان موقف المتجمهرين تعبيراً عن إحقارهم لي؟

Zadał pytanie: Czy postawa waszych chłopaków nie miała na celu aby mnie poniżyć?

He asked me: Was not your boys's attitude aimed at humiliating me?

بداية رمضان  
إعتماداً على فتوى المجلس الأوروبي للفتوى أعلن مجلس الأئمة أنه يوم الأربعاء القادم الموافق 16 من أيار مايو، هو أول أيام رمضان وعليه فإننا سنصلي التراويح يوم الثلاثاء بعد صلاة العشاء إن شاء الله.

### **Początek Ramadanu**

W oparciu o fatwę (werdykt) Europejskiej Rady do spraw Fatł, Rada Imamów ogłosiła, iż pierwszym dniem Ramadanu będzie środa 16 maja. W związku z tym we wtorek 15 maja, po modlitwie Isza' zaczynamy modlić się Taralih.

### **The beginning of Ramadan:**

Based on the fatawa (verdict) of the European Council, the Imam Council in Poland announced that, the first day of Ramadan will be Wednesday the 16<sup>th</sup> of May. Therefore on Tuesday, after the prayer of 'Isha, we will begin to pray Taralih in sha' Allah.

## إمساكية رمضان:

أرجوا أخذ إمساكية رمضان موجودة على الطاولات والنوافذ وفي الدكان وفي المطعم وفي الإدارة.

### **Imsakijjat Ramadan:**

Proszę zabrać sobie Kartę Ramadanową. Tam znajdziecie: Imasakijjah, plan działalności Centrum w Ramadanie oraz Ed al-Fitr.

### **Imsakiyyat Ramadan:**

Please take your Ramadan card. There you will find: Imasakijjah, the activity plan of the Center in Ramadan and Ed al-Fitr.

## الإفطار الأول في رمضان:

الإفطار الجماعي الأول سيكون إن شاء الله يوم السبت القادم الموافق يوم التاسع عشر القادم .

### **Pierwszy wspólny Iftar w Ramadanie:**

Pierwszy wspólny Iftar odbędzie się 19/05 (w następną sobotę)

### **First mutual Iftar in Ramadan:**

The first common Iftar will be on 19/05 (next Saturday)

من أراد المساهمة في الإفطارات:  
أذكركم من أراد إفطار صائم فيتبرع في صندوق الإفطارات.

**Kto chce dotować iftary:**

Przypominam, kto chce ugościć Poszczonego na Iftar może dotować Iftary w skrzynce do tego przeznaczonej.

**Who wants to subsidize iftars:**

I remind you, if anyone wants to entertain a fasting person to iftar may subsidize to Iftar box.

اللَّهُمَّ أَعِنَّا عَلَى ذِكْرِكَ وَشُكْرِكَ وَحُسْنِ عِبَادَتِكَ.  
اللَّهُمَّ بَلِّغْنَا رَمَضَانَ وَاجْعَلْنَا مِنْ صَامِهِ وَقَامِهِ إِيْمَانًا وَاحْتِسَابًا ,